

Conception : ESSEC – HEC Paris

DEUXIÈME LANGUE

FILIÈRES LITTÉRAIRES

Mardi 3 mai 2016, de 14 h. à 17 h.

LATIN – GREC ANCIEN

Durée : 3 heures

N.B. :

Il n'est fait usage d'aucun document et l'utilisation de tout matériel électronique est interdite.

Seuls documents autorisés : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT.

Un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.

Tournez la page S.V.P.

CONCEPTION : ESSEC

VERSION LATINE

3 heures

Quel doit être l'état d'esprit des Romains contre Mithridate ?

En 67 avant Jésus-Christ, les affaires romaines en Asie Mineure sont dans un état critique et le roi Mithridate, profitant de la situation, s'est avancé en Cappadoce, menaçant la province d'Asie. Cicéron s'adresse aux citoyens romains pour les convaincre de la nécessité de combattre Mithridate qui, avec le roi Tigrane, défie Rome et ses alliés.

Maiores nostri saepe mercatoribus aut nauiculariis nostris iniuriosius tractatis bella gesserunt ; uos, tot milibus ciuium Romanorum uno nuntio atque uno tempore necatis¹, quo tandem animo esse debetis ? Legati quod erant appellati superbius², Corinthum patres uestri, totius Graeciae lumen, extinctum esse uoluerunt ; uos eum regem inultum esse patiemini qui legatum populi Romani consularem uinculis ac uerberibus atque omni supplicio excruciatum necauit³ ? Illi libertatem imminutam ciuium Romanorum non tulerunt ; uos ereptam uitam neglegetis ? Ius legationis uerbo uiolatum illi persecuti sunt ; uos legatum omni supplicio interfectum relinquetis ? Videte ne, ut illis pulcherrimum fuit tantam uobis imperii gloriam tradere, sic uobis turpissimum sit id quod accepistis tueri et conseruare non posse. Quid ? quod salus sociorum summum in periculum ac discrimen uocatur, quo tandem animo ferre debetis ? Regno est expulsus Ariobarzanes rex, socius populi Romani atque amicus ; imminent duo reges totae Asiae non solum uobis inimicissimi, sed etiam uestris sociis atque amicis.

Cicéron, *Discours au peuple sur les pouvoirs de Pompée (Pour la loi Manilia)*, V, 11-12

¹ Allusion au massacre des Romains, que Mithridate avait ordonné dans une lettre circulaire secrète adressée à ses gouverneurs et magistrats en 88 avant notre ère.

² Allusion à l'outrage dont avaient été victimes les délégués romains à la ligue achéenne, en 148 avant Jésus-Christ.

³ Allusion à la mort dramatique de Marcus Aquilius, qui avait été livré à Mithridate par les Mytiléniens.

VERSION GRECQUE

3 heures

Xénophon, *Anabase*

Κῦρος δὲ συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς τῶν Ἑλλήνων συνεβουλεύετό τε πῶς ἂν τὴν μάχην ποιοῖτο καὶ αὐτὸς παρήνει θαρρύνων τοιάδε. ὧ ἄνδρες Ἕλληνες, οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν βαρβάρων συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζω ἀμείνονας καὶ κρείττους πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι, διὰ τοῦτο προσέλαβον. ὅπως οὖν ἔσεσθε ἄνδρες ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε καὶ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω. εὖ γὰρ ἴστε ὅτι τὴν ἐλευθερίαν ἐλοίμην ἂν ἀντὶ ὧν ἔχω πάντων καὶ ἄλλων πολλαπλασίων. ὅπως δὲ καὶ εἰδῆτε εἰς οἶον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ὑμᾶς εἰδῶς διδάξω. τὸ μὲν γὰρ πλῆθος πολὺ καὶ κραυγῇ πολλῇ ἐπίασιν· ἂν δὲ ταῦτα ἀνάσχησθε, τὰ ἄλλα καὶ αἰσχύνεσθαί μοι δοκῶ οἶους ἡμῖν γνώσεσθε τοὺς ἐν τῇ χώρᾳ ὄντας ἀνθρώπους. ὑμῶν δὲ ἀνδρῶν ὄντων καὶ εὖ τῶν ἐμῶν γενομένων, ἐγὼ ὑμῶν τὸν μὲν οἴκαδε βουλόμενον ἀπιέναι τοῖς οἴκοι ζηλωτὸν ποιήσω ἀπελθεῖν, πολλοὺς δὲ οἶμαι ποιήσειν τὰ παρ' ἐμοὶ ἐλέσθαι ἀντὶ τῶν οἴκοι.

